

Edición y anotación de *Les Visions* del Sieur de La Geneste

Marie Roig Miranda
Université de NANCY II

Les Visions del Sieur de La Geneste¹ son consideradas como una traducción de los *Sueños* de Quevedo. En realidad es más complicado².

En 1632 se publica en París, en casa de Pierre Billaine, la príncipe³, que contiene la traducción de los cinco *Sueños*⁴ y de la *Casa de los locos de amor*. A partir de 1634 se añade una séptima *Vision*, que es la traducción del *Discurso de todos los diablos*⁵.

Les Visions tuvieron muchas ediciones en los siglos XVII y XVIII⁶ y las traducciones inglesas, holandesas, alemanas, así como la primera italiana⁷ se hicieron a partir de *Les Visions* de La Geneste y no a partir de un original español de los *Sueños*. Así que *Les Visions* de La Genes-

¹ No se sabe quién es La Geneste ni los demás traductores de Quevedo hasta principios del XIX: le Sieur Raclots, Parisien en 1698, Dom Galeo en 1700 y M. L*** en 1812. Sobre las traducciones de los *Sueños*, ver Brogelmann, 1959. La Geneste también tradujo el *Buscón*; ver Stoll, 1968; sobre La Geneste, Phelouzat, 1973.

² Ver Roig Miranda, 1998, 1999 y mi edición crítica de *Les Visions*, en preparación (París, H. Champion).

³ LES / VISIONS / DE / DON FRANCISCO DE QUEVEDO / Villegas, Cheualier de l'Ordre S. Iacques, & Seigneur de Iuan-Abad. / *Traduites d'Espagnol.* / Par le Sieur DE LA GENESTE. / [viñeta : Briot fecit] / A Paris, / Chez PIERRE BILLAINE, ruë S. Iacques, / à la Bonne-Foy, deuant S. Yues. / [filete] / M.DC.XXXII. / *Auec Priuilege du Roy.* /

⁴ Los títulos de las seis *Visions*: *Vision premiere de l'Algoüazil Demonique*, *Vision seconde de la Mort et de son empire*, *Vision troisieme du Jugement Final*, *Vision quatrieme de la maison de foux Amoureux*, *Vision cinquieme du Monde en son interieur*, *Vision sixieme de l'Enfer*.

⁵ LENFER / REFORME / OV / VISIONS / DE DOM / FRANCISCO / DE QUEVEDO VILLEGAS, / Cheualier de l'Ordre S. Iacques, & / Seigneur de Iuan Abad. / *Traduites d'Espagnol.* / Par le Sieur de la GENESTE. / [adorno] / A Paris, / Chez PIERRE BILLAINE, ruë S. / Iacques, à la Bonne-Foy, deuant S. Yues. / M.DC.XXXIV. / [filete] / *Auec Priuilege du Roy.* /; LES / VISIONS / DE DOM / FRANCISCO / DE QUEVEDO VILLEGAS / Cheualier de l'Ordre S. Iacques. / Augmentée de l'Enfer Reformé, ou sedition Infernale. / *Traduites d'Espagnol.* / Par le Sieur DE LA GENESTE. / [estampa bona fide] / A Paris, / Chez PIERRE BILLAINE, ruë S. Iacques, / à la Bonne-Foy, deuant S. Yues. / [filete] / M.DC.XXXIII. *Auec Priuilege du Roy.* /

⁶ Ver Roig Miranda, 1997.

⁷ La de Innocentio Maranaviti (Milano, Nella Stampa del Vignone, 1672); la de Giovan Antonio Pazzaglia (Hanovre?, 1704) se hace a partir del español.

te tuvieron una gran importancia para el conocimiento de los *Sueños* de Quevedo en toda Europa. Sin embargo, no son sólo traducción de los *Sueños*; hay dos textos más: la traducción de la *Casa de los locos de amor*, que no es de Quevedo⁸, y la del *Discurso de todos los diablos*, más tardío (1628). Además, los cinco *Sueños* no aparecen en el mismo orden que en la príncipe española (Barcelona, Esteban Liberos, 1627)⁹, tiene variantes de *Desvelos*¹⁰ y la traducción es a veces una adaptación a la sensibilidad y a la realidad francesas. Sin embargo, aunque no he podido determinar exactamente qué texto español tradujo La Geneste, lo cierto es que tradujo a partir de una versión anterior a la de *Juguete*¹¹, lo que creó una situación paradójica: cuando los españoles, aparte de once ediciones de las primeras versiones de los *Sueños*¹², tuvieron sólo la versión de *Juguete* hasta 1972¹³, toda Europa leía una traducción de una primera versión no censurada¹⁴; para el *Discurso*, existen siete ediciones españolas¹⁵ de la primera versión¹⁶, y hay que esperar 1922 para que Astrana Marín edite un texto anterior a *Juguete* (en *Obras maestras de Quevedo*, Madrid, Rivadeneyra).

Todo ello tiene como consecuencia que el primer problema que se plantea en el momento de editar *Les Visions* es saber si se edita un texto de Quevedo o un texto escrito por La Geneste para unos lectores franceses. La edición será diferente, creo, si se hace hoy día para un lector español o un lector francés.

Una editorial francesa (Honoré Champion) me pidió una edición para lectores franceses. Voy sencillamente a indicar los problemas que se me han planteado y cómo traté de resolverlos. En una primera par-

⁸ Según José Gallardo (1888, 3282), es de Antonio Ortiz Melgarejo.

⁹ En los *Sueños*, el orden es: *Juicio, Alguacil, Infierno, Mundo, Muerte*, en *Les Visions*: *L'Alguazil, Mort, Jugement, Maison des Foux Amoureux, Monde, Enfer*, en *Desvelos*: *Muerte, Juicio, Infierno, Casa*.

¹⁰ *Desvelos soñolientos y verdades soñadas*, Zaragoza, Pedro Vergés, 1627. La muerte de hambre del *Sueño de la Muerte*, que aparece en el texto de La Geneste, no existe en el texto de los *Sueños* 1627, ni en el de *Juguete*, pero sí en *Desvelos* y en tres manuscritos.

¹¹ *Juguete de la niñez y travesuras del ingenio*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1631.

¹² Hay ocho ediciones antes de 1632, pero once hasta las ediciones de Perpiñán en 1679; tres ediciones de *Sueños y discursos* (Barcelona, Esteban Liberos, 1627; Zaragoza, Pedro Cabarte, 1627; Valencia, Bautista Marçal, 1628); ocho de *Desvelos* (Zaragoza, Pedro Vergés, 1627; Lisboa, 1633; Barcelona, Lorenzo Deu, 1635; Barcelona, Pedro Lacavallería, 1635; Lisboa, Mathias Rodriguez, 1649; Sevilla, 1657; Perpiñán, Breffel, 1679; Perpiñán, Reynier, 1679).

¹³ *Sueños y discursos*, ed. Maldonado, 1972; usa como texto base el de la príncipe, Barcelona, 1627, a la vista del ejemplar R-8771 de la BN de Madrid.

¹⁴ Hay que añadir sin embargo que *Les Visions* aparecen en bibliotecas españolas, así que quizá algunos españoles leyeron también una primera versión en la traducción de La Geneste.

¹⁵ Tres de Gerona en 1628, dos de Barcelona (en realidad Sevilla) y Valencia en 1629, una de Lisboa en 1633 y una de Milán en 1634; ver Marañón Ripoll, 1995, 1996 y 1998.

¹⁶ Así el texto francés conserva las alusiones políticas y religiosas de la obra primitiva, *Discurso*, que fueron modificadas en *Escondrijo* y luego *Entremetido*: el Gran Diabolo es siempre «Lucifer» y nunca «Plutón»; en el pasaje de los senadores, traduce «conseillers»; el párrafo sobre el Diabolo de las Monjas aparece en la traducción de La Geneste («Diabole des Nonnes»).

te, hablaré del problema de ¿qué texto editar? y de la utilización de las variantes. En una segunda parte, me preguntaré: ¿para qué público editar? (¿francés o español o los dos?), lo que tiene como consecuencia el contenido de las notas de pie de página. En una tercera parte, me ocuparé de la anotación final, ¿aclaraciones a los *Sueños* o a las *Visions* o los dos?

1. ¿QUÉ TEXTO EDITAR?

1. 1. ¿Seis o siete «*Visions*»?

La edición príncipe de 1632 (París, P. Billaine) encierra seis *Visions*: los cinco *Sueños* y la *Casa de los locos de amor*. Conozco cinco ediciones con seis *Visions*¹⁷. A partir de 1634 se editan *Les Visions* con siete *Visions*, siendo la séptima *L'Enfer reformé*, traducción del *Discurso de todos los diablos*.

El primer problema que se me ha planteado es, pues, saber si editaba la traducción de los *Sueños* y de la *Casa de los locos de amor*, es decir el texto más parecido en su composición a los *Sueños* de 1627 o la versión que aparece a partir de 1634 con el añadido de la traducción del *Discurso de todos los diablos*.

Escogí esta segunda opción por dos razones. Primero porque el *Discurso* tiene mucho que ver con los *Sueños*, por su temática y su estilo¹⁸ y porque fue escrito quizá (o por lo menos publicado) porque gustaban los *Sueños*, para responder a una demanda o una expectativa del lector. La segunda razón es que las ediciones de *Les Visions* con siete textos son más numerosas que las que tienen seis: por lo menos 67¹⁹. *Les Visions* con siete textos fueron, pues, más difundidas y, se puede suponer, más leídas; además los lectores las leyeron como un todo, no como una yuxtaposición de obras distintas.

1. 2. ¿Qué edición de «*Les Visions*» con siete textos?

Se podría editar el primer texto publicado: 1632 para las seis primeras *Visions* y 1634 para *L'Enfer reformé*. Pero conozco dos ediciones de 1632²⁰ y en 1634 se han publicado dos ediciones de *L'Enfer reformé*²¹ y la príncipe de las siete *Visions* juntas²².

¹⁷ Hay más en los catálogos, pero sólo he localizado cinco: París, P. Billaine, 1632 (dos ediciones); París, P. Billaine, 1633; París, P. Billaine, 1634 (dos ediciones).

¹⁸ Ver Nolting-Hauff, 1974, p. 45: «despierta interés por la continuación, a menudo sorprendente, de temas que sólo apuntan en los *Sueños*».

¹⁹ Se trata de las que he podido localizar; hay tres ediciones que no he visto y de las que no sé si encierran seis o siete *Visions*.

²⁰ Las dos en casa de Pierre Billaine, una in-16 de XVI-252 pp. (BNP: 8°Y2.54326), y otra in-12 de VIII-432 pp. (Biblioteca de la Ohio State University, Columbus).

²¹ París, Pierre Billaine, 8°, 4 h.-144 pp. (BNM: R-1420, y dos ejemplares conocidos en Estados Unidos): Rouen, Estienne Vereul (Mazarine).

²² París, Pierre Billaine (Arsenal, Mazarine).

Todas estas ediciones príncipes tienen errores manifiestos, en particular tipográficos («u» por «n», «queu» por «que»...). No presentan un texto más correcto que las demás ediciones posteriores, así que no hay ninguna razón de escoger ninguna de las príncipes.

Las primeras ediciones son de París, y en casa de Pierre Billaine; entre los ejemplares que he localizado, hay 19 ediciones de París. No hay más ediciones de París que de otras ciudades²³, pero se podría pensar que los textos de París fueron más leídos porque las tiradas eran superiores, y así escoger una edición parisina como texto base. Aunque no he cotejado todas las ediciones parisinas, no me parecen muy importantes las variantes de una a otra, así que se podría editar cualquiera de ellas.

Las demás son ediciones publicadas fuera de París: en Ruán, Lyon, Troyes, Blois, Cahors, Colonia. Lo que las caracteriza es que están destinadas a un público diferente, más heterogéneo²⁴. Hay errores como en todas las ediciones, pero además variantes interesantes, es decir lecciones diferentes que no considero errores, porque tienen un sentido. Manifiestan la vida de un texto conocido, esperado, que tiene reediciones o reimpressiones. Quizá no se trate ya enteramente de un texto creado por el Sieur de La Geneste, pero es un texto leído por un público cuyo número no se conoce, ya que no sabemos las tiradas, pero que fue seguramente importante ya que los buhoneros traían a las ciudades de toda Francia este tipo de libros (en particular las ediciones de Ruán y Troyes)²⁵.

Yo escogí como texto base una edición provinciana de finales del siglo XVII: Rouen, chez Jacques Herault²⁶, 1683. Poseo un ejemplar de esta edición y no he localizado ningún otro; puede ser interesante en sí dar a conocer un texto único. Corregí el texto sólo en caso de error manifiesto. La corrección se hace la mayoría de las veces a partir de las lecturas de la edición de 1632 de *Les Visions* (ejemplar BNP) y de la príncipe de *L'Enfer reformé* (ejemplar BNM). Pero esos textos tienen muchos errores; me ayudé también de un texto «intermedio», bastante cuidado, de 1664: *Les Œuvres*, traduction nouvelle, París, Jacques le Gras²⁷; no se presenta éste como traducción del Sieur de La Geneste, pero no me parece ser la de Raclots, el segundo traductor, y se acerca mucho a la del Sieur de La Geneste.

²³ He localizado 22 ediciones de Ruán, 11 de Lyon, 6 de Troyes, 2 de Blois, 1 de Cahors, 1 de Colonia.

²⁴ Para las características de la edición provinciana en Francia, ver Mellot, 1998.

²⁵ Así, sabemos que *Les Visions* publicadas en Ruán circularon: «La fortune d'un titre rouennais comme *Les Visions* de Quevedo trouve également une justification dans sa présence massive à l'inv. ap. déc. d'un associé des Troyens et spécialiste des ouvrages populaires tel qu'Antoine Rafflé, en 1696» (Mellot, 1998, p. 384, n. 110).

²⁶ El librero Jacques Herault, de Ruán, nació quizá en 1618 y murió en 1690 (Mellot, 1998, pp. 73-74).

²⁷ 12°, 2 f.-338 pp. (*Visions. Chevalier de l'Espargne*); 6 f., 1 f.-416 pp.; ejemplares: BNP, Biblioteca de Munich, Biblioteca de la Universidad de Illinois; utilizo el ejemplar de mi biblioteca.

El lector tiene así dos textos: el de la edición de Ruán de 1683 que sirve de texto base y el de las príncipes de 1632 (seis *Visions*) y 1634 (*L'Enfer reformé*).

1. 3. *Las variantes*

Son de tres tipos:

1. 3. 1. Cuando la lección escogida en el texto no es la de la edición de 1683, se da el texto de esta edición en nota de pie de página y se indica la procedencia de la lección escogida.

1. 3. 2. Cuando las ediciones príncipes o la de 1664 dan lecciones diferentes posibles, es decir que no son errores manifiestos, las indico en nota sin corregir el texto de 1683.

1. 3. 3. En los pasajes que plantean problemas, doy también el texto de la traducción de Raclots, el segundo traductor de los *Sueños* (en la edición de Cologne, chez P. Marteau, 1711²⁸), si es diferente de la de La Geneste.

1. 3. 4. Cuando ninguna lección me parece posible, corrijo en el texto, entre corchetes, y doy las variantes de todas las ediciones y traducciones utilizadas. A veces no corrijo, porque no encuentro texto posible, y señalo mis dudas e hipótesis en nota de pie de página.

2. ¿PARA QUÉ PÚBLICO?

2. 1. *Para un público francés*

La obra fue publicada en el siglo XVII (y luego en el XVIII) para un público francés que no entendía el español. Hoy día también interesa a un público francés que tiene la misma característica de no saber el español, ya que no existe una nueva traducción de los *Sueños* en Francia desde 1812²⁹, con la excepción de la traducción de *El Mundo por de dentro* de Jean Camp en 1929³⁰. Así que editar *Les Visions* de La Geneste interesa al público francés que nos es contemporáneo y que desea conocer la obra de Quevedo.

Esta lectura indirecta de los *Sueños* puede permitirle reconocer una influencia de este texto en algunos escritores franceses de los siglos XVII y XVIII.

Tenemos testimonios de que se conocían los *Sueños* en Francia en el siglo XVII. Madame de Sévigné cita *El Mundo por de dentro* en una carta a su hija (samedi 15 juin 1680), Saint-Evremont alude al «Diable

²⁸ 12°, 279 pp.; ejemplares en la BNM y en el British Museum; utilizo el ejemplar de mi biblioteca.

²⁹ *Les Visions de Quévedo ...* par M. L***, París, Pierre Blanchard, 1812, 12°, XII-298 pp.; ejemplares: BNP, Biblioteca Municipal de Burdeos.

³⁰ *Le Monde vu du dedans et du dehors / Les dessous et les dehors du monde*, en Bouvier, 1929; traducción pp. 225-50.

de Quevedo à qui l'on impute toutes les qualités contraires» en una carta.

Existen también imitaciones explícitas como *L'Algouazil burlesque, imité des Visions de Dom Francisco de Quevedo* del Sieur de Bourneuf (1657), *L'Enfer burlesque tiré des Visions de Dom Francisco Quevedo* de Charles Jaulnay (1668) y *Voyages récréatifs du Chevalier de Quevedo* de Bérault-Bercastel (1756); en cuanto a Guérin de la Pinelière, escribió *Suite des Visions de Quevedo* (1636) en que aparece un personaje parecido al Desengaño del *Mundo por de dentro*, que sirve de guía al narrador.

Pero hay casos en que el autor no cita a Quevedo y en que el conocimiento de *Les Visions* de La Geneste puede permitir al lector reconocer una influencia de Quevedo donde, si no, se creería que se trata de una creación original. Por ejemplo el retrato alegórico del personaje del «Detrompeur» de Sorel, en *Les visions admirables du Pèlerin de Parnasse* (1635), se parece al del Desengaño del *Mundo por de dentro*. En *Nouveaux dialogues des morts* (1683) de Fontenelle, algunos pasajes se acercan al *Discurso de todos los diablos*, en particular la confusión del principio y la intervención final de Plutón con sus Reglamentos del Infierno.

Además, *Les Visions* son también una obra diferente de los *Sueños*, que da cuenta de la realidad francesa de la época en que fueron escritas. Tiene, pues, un valor en sí y puede interesar para el conocimiento de la literatura burlesca francesa.

No cabe duda, pues, de que *Les Visions* pueden interesar a un lector francés culto, que estudia la literatura y la civilización de la Francia del siglo XVII y más allá en el XVIII y a un lector francés deseoso de conocer la obra de Quevedo.

2. 2. Para un público español

Pero interesa también a un público español. Es en efecto una obra de Quevedo y el título francés lo manifiesta, a saber: *Les Visions de Dom Francisco de Quevedo Villegas, Chevalier de l'Ordre de S. Jacques & Seigneur de Iuan-Abad*. El nombre de Quevedo aparece, pues, como el del autor y el nombre de La Geneste sólo aparece después, como traductor: «Traduites d'Espagnol, par le Sieur de La Geneste».

Para los contemporáneos franceses de la publicación de la obra, es una obra de Quevedo y a menudo ni siquiera se menciona a La Geneste. Es el caso de Cyrano de Bergerac:

Cette Vision de Quevedo, que nous lûmes hier ensemble, laissa de si fortes impressions en ma pensée, du plaisant tableau qu'il dépeint, que, cette nuit, je me suis trouvé en songe aux Enfers.³¹

³¹ Ver *Œuvres en prose*, éd. Ternois, 1962-1969, t. IV, p. 430.

Además, el hecho de que el texto de los *Sueños* traducido pertenezca a una familia anterior al texto de *Juguete*s es de sumo interés para el lector español y el estudioso de Quevedo. En muchos pasajes, la traducción no se aleja del original y permite «leer» el texto español como en un palimpsesto.

Añadamos que hay más ediciones de *Les Visions* que de los *Sueños* o del *Discurso* antes de *Juguete*s: seguramente más de cien de *Les Visions* (73 localizadas), once de los *Sueños* «primitivos» y siete del *Discurso*. El hecho de que existan ediciones de *Les Visions* o de *L'Enfer reformé* en las bibliotecas españolas³² es quizá señal de que los españoles leyeron *Les Visions*, probablemente para leer un texto no estragado de los *Sueños* y del *Discurso*³³.

3. NOTAS DE PIE DE PÁGINA

Las notas de pie de página se dirigen, pues, a la vez a un público francés y a un público español. Son de tres tipos:

3. 1. Variantes de las ediciones de *Les Visions*: doy las variantes del ejemplar de la BNP de *Les Visions* de 1632 y, para *L'Enfer reformé*, de la príncipe de 1634, así como, para el conjunto, de la edición de 1664 (no atribuida a la Geneste, pero que se acerca a su texto). Esas variantes permiten ver la vida del texto de *Les Visions*.

3. 2. Cotejo con los *Sueños*: se hace el cotejo del texto de La Geneste con el de los *Sueños* (Barcelona, 1627³⁴): las diferencias, los añadidos, las omisiones. En el caso de la *Maison des Foux amoureux*, traducción de un texto que no es de Quevedo, no hago el cotejo con la *Casa de los locos de amor*, ya que no se encuentra en la edición de *Sueños y discursos* de Barcelona, 1627³⁵; para este texto, sólo doy las variantes de las ediciones de *Les Visions* utilizadas. Cuando la traducción de *Les Visions* se aleja de *Sueños* (1627), doy el texto de *Desvelos* o de un manuscrito, cuando se acercan *Les Visions* a esos otros textos. Para el *Discurso*, el cotejo se hace con la edición de Gerona, 1628 (a partir de BAE, 33)³⁶.

Como se dirige la edición a un público francés, he traducido el texto español para el cotejo. Lo que me ha planteado bastantes problemas, ya que el texto de la príncipe de *Sueños y discursos* a veces no tiene sentido y porque algunos juegos de palabras, polisemias, son imposibles de traducir exactamente. La traducción del texto español se

³² He localizado ocho ejemplares en la Biblioteca Nacional de Madrid y en la Biblioteca de Cataluña.

³³ Para afirmarlo habría sin embargo que estudiar la fecha de entrada de los libros en España, su procedencia (propietario francés o español), antes de su llegada a las bibliotecas españolas.

³⁴ Utilizo la edición facsimilar, Madrid, CEGAL, 1980.

³⁵ La *Casa* se encuentra en *Desvelos* y en las ediciones de *Sueños y Discursos* de Valencia, 1628; Barcelona, 1628; Barcelona, 1629; Pamplona, 1631. Desaparece en *Juguete de la niñez*, 1631.

³⁶ Utilizo también la edición de Wahl, 1975.

acompaña, pues, de explicaciones de los juegos de palabras que enceberraba; así, en *Juicio*, el juego sobre «salvado» (participio pasado de «salvar» y sustantivo que designa la cascarilla que envuelve el trigo) a propósito del caballero:

Preguntaronle que pretendia? y respondió ser salvado, y fue remitido a los Diablos para que le moliessen

La Geneste traduce:

on luy demanda ce qu'il vouloit, la gloire, dit-il, on fit allusion sur ce mot qu'on prit pour orgueil & pour ce sujet il fut renvoyé (p. 125).

A veces, La Geneste no traduce del todo, por ejemplo, en el prólogo de *Infierno*, el juego sobre «errar» y «herrar»:

que errar es de hombres, y ser errado de bestias, ò esclavos.

Hay también cambios de construcción, no sólo en el orden de *Les Visions*, diferente del de los *Sueños*, sino también dentro de una narración; es el caso de *L'Enfer reformé*, que reagrupa al principio todos los pasajes doctrinales y de contenido político (Julio César y los senadores, los monarcas y sus privados, los emperadores y cronistas o teóricos de sus reinados), luego los trozos satíricos, y al final el desfile de los diablos; en el *Discurso*, todos esos elementos aparecían mezclados; explico a medida en las notas de pie de página los cambios de orden de aparición de los episodios.

Esta distancia en relación a los *Sueños* interesa también a los estudiosos de Quevedo, ya que la obra se publica en Francia como de él y ha permitido que se le conozca, que le nazca una fama.

Por otra parte, no corresponde la traducción exactamente a ninguno de los textos conocidos de los *Sueños* (manuscritos e impresos). Así, en *Mundo*, el episodio más largo, el del entierro, es mucho más corto en *Les Visions*: se suprime la evocación pormenorizada de todos los elementos de la procesión que pasa delante de los personajes: mullidores, niños de la doctrina, órdenes religiosas, mendigos, frailes de san Juan de Dios. La supresión puede corresponder a una voluntad estilística o ideológica de La Geneste, pero también es posible que traduzca a partir de un texto español que no conocemos.

3. 3. Otras traducciones e imitaciones: doy la traducción de Raclots, el segundo traductor de los *Sueños*, para los pasajes interesantes; en efecto, a veces repite la traducción de La Geneste y comete los mismos errores, ya errores del texto español repetidos por los dos traductores («misinos» en *Alguacil*, en vez de «merinos», traducido por «misins» por La Geneste y Raclots), ya errores de La Geneste («le grand utile du monde» por «ville» en *Monde*); pero otras veces corrige los errores de la traducción de La Geneste y parece que traduce a partir de un original español.

Algunas «imitaciones» son también interesantes porque son en gran parte traducciones. Es el caso de *Voyages Récréatifs du Chevalier de Quévedo. Ecrits par lui-mesme. Rédigés et traduits de l'Espagnol* (1756) de Bérault-Bercastel. La obra encierra cuatro narraciones que se acercan a *La casa, Mundo, Muerte e Infierno*. El autor critica a La Geneste, pero sigue su traducción; sin embargo, a veces se tiene la impresión de que también tenía a mano un texto español de los *Sueños*. El caso más patente es el episodio del entierro en *Mundo*; hemos visto que La Geneste no traducía el principio de la evocación; en *Voyages récréatifs*, todo el episodio está traducido y de manera precisa, ya que traduce «meninos de la muerte» por «Ménins de la Mort»³⁷.

Estas traducciones e imitaciones permiten ver cómo Quevedo fue el punto de partida de creaciones originales, que no hubieran podido existir sin el texto de Quevedo y sin la traducción de La Geneste.

4. LA ANOTACIÓN FINAL

Encerrará aclaraciones a la vez a los *Sueños* y a *Les Visions*.

4. 1. Lo común a los dos textos

En la mayor parte del texto, La Geneste traduce bastante fielmente el texto de los *Sueños* y del *Discurso*. Así la anotación del texto francés dará aclaraciones sobre quiénes son los personajes evocados, la localización de las citas de autores, o sobre elementos de la civilización de la Antigüedad o del Siglo de Oro, que puede no conocer un lector del siglo XX. Esas aclaraciones interesan tanto al texto de los *Sueños* como de *Les Visions*.

4. 2. Lo que cambia en «*Les Visions*»

También hay que aclarar las alusiones que aparecen en *Les Visions* y que no existían en los *Sueños* (por lo menos en las versiones conocidas de los *Sueños*).

Por ejemplo, en *L'Enfer*; la lista de los alquimistas (que menciona a Raymond Lullius, Hermes³⁸, Geber³⁹, Ruspicelle⁴⁰, Avicennes, Morienus⁴¹ y Gilgils⁴²) es diferente de la de *Infierno* de la edición de Barce-

³⁷ En el *Dictionnaire* de Furetière, aparece la expresión «Menins de la Mort» como de Quevedo, aunque la sitúa en el *Buscón*: «Buscón appelle les pauvres qui vont aux enterrements pour porter les torches et en augmenter la pompe: *los pobres meninos de la muerte, les pauvres menins de la mort*».

³⁸ Hermes Trismegisto, considerado como un antiguo rey de Egipto, inventor de todas las ciencias.

³⁹ Abu Musa Djabir Ibn Hajjan, alquimista y filósofo árabe muerto en 810.

⁴⁰ No he conseguido identificar a este personaje. Quizá se trate de Rupescina, Jean de la Roquetaillade.

⁴¹ Se trata seguramente de Morien el Filósofo, alquimista romano de Alejandría que habría vivido en el siglo X o el XI.

⁴² En algunas ediciones aparece como «Gigilis»; no sé quién es.

lona, 1627 (Demócrito Abderita, Avicena, Hebreo, Raymundo Lull); pero en el ms. E editado por Crosby⁴³, aparece Geber.

Hay que explicar también qué son los lugares de París evocados (Arsenal, Cour des Aides, Châtelet, Conciergerie, Hôtel de Bourgogne, Cours), quiénes los personajes diferentes que aparecen: Nostradamus⁴⁴ en lugar de Pero Grullo, Maître Guillaume⁴⁵ en vez de Juan de la Encina, Amadis y Palmerin d'Olive⁴⁶ en vez de Macías y los portugueses como ejemplos de enamorados, Miguel Ángel, para su pintura de los demonios, en vez de Jerónimo Bosco, poco conocido entonces en Francia.

4. 3. *Lo que es propio de «Les Visions»*

Se trata esencialmente de aclaraciones sobre el sentido de las palabras arcaicas. En efecto, el texto fue escrito en el siglo XVII, pero una de las características del estilo burlesco francés es un lenguaje arcaico, que pertenece más bien al siglo XVI. También hay neologismos, hispanismos (como «quinola» para designar a un escudero) que sólo tuvieron vida en algunos textos (de Scarron en particular), o un vocabulario especializado de algunos oficios o técnicas, que hay que explicar a un lector del siglo XX.

Otro elemento propio del texto francés son algunos juegos de palabras o rasgos de estilo de La Geneste, cuando se aleja del texto español y manifiesta su propia personalidad⁴⁷.

* * *

En realidad, creo que editar *Les Visions* del Sieur de La Geneste es editar dos textos: las mismas *Visions*, texto francés que se inserta en la literatura burlesca de la primera mitad del siglo XVII, con la lengua y el estilo propios de tal literatura; pero es también contribuir a una edición de los *Sueños* de Quevedo, siendo *Les Visions* como un palimpsesto debajo del que se encuentran los *Sueños*. En efecto, siendo la traducción del Sieur de La Geneste muy fiel, en muchos pasajes, a la edición de los *Sueños* de 1627, se podría conjeturar, de otros pasajes en que se aleja de esa edición, que está traduciendo a partir de otro texto actualmente desconocido por los quevedistas. Este texto desconocido se podría quizá reconstruir en parte, y teóricamente, a partir de la traducción. Pero sería una tarea muy peligrosa y cuyos resultados no tienen ninguna garantía de autenticidad. Sin

⁴³ Ed. de *Sueños y discursos*, 1993, 2 vols.

⁴⁴ Michel de Nostre-Dame era astrólogo y médico de Carlos IX; es célebre por su colección de predicciones *Centuries astrologiques* (Lyon, 1555).

⁴⁵ Es uno de los bufones más célebres del tiempo de Enrique IV y Luis XIII.

⁴⁶ Hubo muchas ediciones en Francia de *Amadis* y *Palmerin d'Olive*, desde 1540 y la moda seguía existiendo al principio del siglo XVII.

⁴⁷ Estos rasgos del estilo de La Geneste se comentan en mi estudio preliminar de la edición de *Les Visions*.

embargo, después de cotejar la traducción con los textos conocidos de los *Sueños*, estoy persuadida de que existe por lo menos un texto de los *Sueños*, seguramente manuscrito, que no conocemos y que La Geneste tuvo entre manos, y pienso que sería interesante encontrarlo un día.

BIBLIOGRAFÍA

- Bergerac, Cyrano de, *Œuvres en prose*, éd. de R. Ternois, París, STFM, 4 vol., 1962-1969.
- Bouvier, R., *Quevedo, «homme du diable, homme de Dieu»*, París, Champion, 1929.
- Brogelmann, H., *Die französischen Bearbeitungen del «Sueños» des Don Francisco de Quevedo von 1632 bis 1759*, Tesis, Göttingen, Universität, 1959.
- Gallardo, B. J., *Ensayo de una Biblioteca española*, Madrid, Manuel Tello, 1888.
- Marañón Ripoll, M., «Sobre “Migajas” quevedianas: los fragmentos manuscritos de *El entremetido y la dueña y el soplón*», *Voz y Letra*, 6/1, 1995, pp. 59-72.
- Marañón Ripoll, M., «Las ediciones gerundenses del *Discurso de todos los diablos* de Quevedo», *Revista de Filología Española*, 76, 1996, pp. 327-42.
- Marañón Ripoll, M., «Algunas consideraciones sobre la historia del texto del *Discurso de todos los diablos* de Quevedo», en *Actas del IV Congreso de AISO*, ed. M. C. García de Enterría y A. Cerdón, Alcalá, Universidad, 1998, pp. 979-91.
- Mellot, J. D., *L'édition rouennaise et ses marchés (vers 1600-vers 1730)*, París, École des Chartes, 1998.
- Nolting-Hauff, I., *Visión, sátira y agudeza en los «Sueños» de Quevedo*, Madrid, Gredos, 1974.
- Phelouzat, C., *La Geneste. Traducteur de Francisco de Quevedo*, Thèse de Troisième Cycle, Bordeaux III, 1973, 2 vols.
- Quevedo, Francisco de, *Sueños y discursos*, ed. F. C. R. Maldonado, Madrid, Castalia, 1972.
- Quevedo, Francisco de, *Sueños y discursos*, ed. J. O. Crosby, Madrid, Castalia, 1993, 2 vols.
- Roig Miranda, M., «Las traducciones francesas de los *Sueños* de Quevedo en el siglo XVII y hasta 1812 (Nota bibliográfica)», en *Quevedo a nueva luz: Escritura y política*, Málaga, Universidad, 1997, pp. 165-212.
- Roig Miranda, M., «Le texte des *Sueños* de Quevedo et sa traduction française par le Sieur de La Geneste», en *Théorie et pratique du texte*, Lublin, Université Marie Curie, 1998, pp. 155-66.
- Roig Miranda, M., «Voyager dans les *Sueños* de Quevedo et dans les *Visions* du Sieur de La Geneste», en *Le voyage dans le monde ibérique et ibéro-américain*, Saint-Étienne, Université, 1999, pp. 273-81.
- Stoll, M., *Scarron Als Übersetzer Quevedos Studien zur Reception des pikaresken Romans «El Buscón» in Frankreich*, Tesis, Colonia, Universität, 1968.